**Mark Buffery**

**B.A. (Hons.) · M.A. · MITI**

French – Spanish – English (Native)

*Professional, experienced technical translator since 2001*

**Areas of Expertise**

Automotive (Cars, Trucks, Motorcycles)

Transport (Rail, Shipping, Haulage, Aviation)

Engineering (Mechanical, Electrical, Civil)

Heavy Industry (Machine Tools, Plant Machinery)

Energy/power generation (Oil & Gas, Nuclear)

Automation

Electronics

IT (Systems, hardware, software, networks)

Patents (WOSA, WIPO)

Telecommunications

**Education & Qualifications**

*Linguistic:*

2007: MITI (examined member) Institute of Translation and Interpreting

2001: M.A. Translation University of Salford

2000: B.A. (Hons.) French (2:1) University of Cardiff

*Language Software:*

2007: XML Authoring Group Wellesley

2008: Structured FrameMaker Authoring Group Wellesley

*Technical:*

2002: City & Guilds levels 1, 2 and 3 in Automotive Repair

**Professional Experience**

07/2001 – to date **Freelance translator** (Full-time)

*Home-based*

06/2010 – 09/2012 **Applied Language Solutions** Service Delivery Manager/File Engineer

*Oldham, OL3 5FZ*

02/2009 – 06/2010 **Lloyd International Translations** Project Manager/In-House Linguist

*Tarporley, CW6 9UR*

06/2006 – 01/2009 **Salford Translations Ltd.** Translation Co-ordinator/In-House Linguist

*Stockport, SK1 3AL*

05/2004 – 06/2006 **Roevin Translation Services** Project Manager/In-House Linguist

*Altrincham, WA14 5QH*

09/2001 – 05/2004 **Star UK Ltd.** In-house Technical Translator

*Leatherhead, GU21 5AS*

**Regular Translation Clients and Projects**

**Renault Trucks (1,000,000+ words)** Workshop repair manuals, internal sales and technical training documents, promotional literature

**PSA Peugeot Citroën (300,000+ words)** Workshop repair manuals, driver handbooks, website content

**Renault Sport (10,000+ words)** Press releases, race reports, website content and promotional literature for the Renault Sport racing series and World Rally Championship

**Brother UK (300,000+ words)** Quick Set-up guides, Help files (decompiled HTML) and troubleshooting manuals. Help files require a high level of engineering for decompiling and recompiling

**Yamaha France (20,000+ words)** Motorcycle promotional literature

**Bobst Group (40,000+ words)** Machine tool operating and repair manuals

**Bosch and Siemens (BSH) (80,000+ words)** Domestic appliance operating instructions, electronics, automation

**Software & File Types**

Currently own and have sound knowledge and experience of the following software:

* SDL Trados Studio 2011
* SDL MultiTerm
* SDL Passolo
* Star Transit NXT
* SDLX Lite
* Adobe Acrobat
* Microsoft Office 2010
* Okapi Rainbow
* Notepad++

Five years of experience in file engineering and preparation of most file types, including:

* XML & creation of custom TagEditor INI files
* InDesign INX/IDML
* XLIFF
* Quark TAG
* FrameMaker (MIF and XML workflows)
* Publisher
* YML
* HTML

**Other Relevant Interests**

I have a longstanding interest in automotive engineering and maintain, repair and service my own car and motorcycles regularly. I am a keen motorcycle enthusiast, following all motorcycle sport, press and technical developments and participating in organised track days and events. I have recently started learning to fly a Robinson R22 helicopter, further fuelling my interest in aviation.

**References & Samples**

References are available on request and via my LinkedIn page: [**uk.linkedin.com/in/markbuffery**](uk.linkedin.com/in/markbuffery)

Sample translations are available upon request, as SDL project format, TTX format or as a bilingual table in MS Word.

I am also willing to provide a small test translation of approximately 300 words.